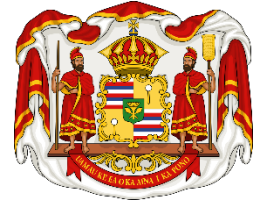




**Royal Hawaiian Band**  
***Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i***  
**'Iolani Palace Concert**  
**September 15, 2023, 12:00 p.m.**



**Hawaiian Lyrics and Translations**

**Aloha 'Ia Wai'anae**

Aloha 'ia 'o Wai'anae  
He malu i ka ulu niu  
Ulu niu kaulana 'o Pōka'i Bay  
He nani ke 'ike aku

Love for Wai'anae  
The peaceful shady  
Famous coconut grove of Pōka'i Bay  
I see the beauty

Kū kilakila Ka'ala  
Kuahiwi kau i ka hano  
Uluwehi i ka maile lau li'ili'i  
He 'ala hu'ihu'i ē

Majestic Ka'ala  
The glorious mountain  
Where the small leaf maile grows in profusion  
With its penetrating fragrance

Pā ana ka makani he Kaiāulu  
He aheahe mālie  
Pu'ia i ke 'ala o ka 'awapuhi  
He pua 'ala onaona

The wind named Kaiāulu  
Blows gently  
Brings the fragrance of ginger  
The sweet smelling flower

Ha'ina mai ka puana  
'O Wai'anae ku'u home  
Home i aloha 'ia e mākou  
Home poina 'ole

Tell the refrain  
Of my home at Wai'anae  
The home that we love  
The unforgettable home

### Akaka Falls

Malihini ku'u 'ike 'ana  
Kahi wailele 'o 'Akaka  
Kau maila i luna  
Lele hunehune maila i nā pali  
Lele hunehune maila i nā pali

Kau nui aku kahi mana'o  
A e 'ike lihi aku i ka nani  
I uka i puā  
I ke 'ala me ke onaona  
I ke 'ala me ke onaona

Onaona wale ho'i i uka  
I ka pa'a mau 'ia e ka noe  
I uka kūpaoa  
E moani nei i ku'u poli  
E moani nei i ku'u poli

Na ke akua mana loa  
E kia'i maluhia mai  
I kēia mau pua  
O ku'u 'āina aloha  
O ku'u 'āina aloha

I ne'e oe kū au e 'ako  
I ka pua o ka 'awapuhi  
I laila nō ka malihini  
Na'u ia a e honihoni  
Na'u ia a e honihoni

Ha'ina 'ia mai ka puana  
I kahi wailele 'o 'Akaka  
Kau maila i luna  
Lele hunehune maila i nā pali  
Lele hunehune maila i nā pali

As a stranger, I saw  
The waterfall of 'Akaka  
From high above  
The water flows gently down the cliff  
The water flows gently down the cliff

One great thought arises  
Of being overcome by the beauty  
Of the sweet-smelling uplands  
Fragrant and lovely  
Fragrant and lovely

Alluring also are the uplands  
Continually one with the misty rain  
Whose overwhelming scent  
Is welcomed into my heart  
Is welcomed into my heart

It is for the Almighty  
To guide and protect  
The precious people  
Of my beloved land  
Of my beloved land

As I continue, I stop to pluck  
The flower of the wild ginger  
There it is a rarity  
Mine to be smelled and kissed  
Mine to be smelled and kissed

Tell the refrain  
The waterfall of 'Akaka  
From high above  
The water flows gently down the cliff  
The water flows gently down the cliff

### Kamehameha Waltz

Kū kilakila 'o Kamehameha  
Ku'u home ho'ona'auao  
I ka la'i o Kaiwi'ula  
Uluwehi i ka lau kiawe  
A he home na'u i aloha  
A e ha'aheo mau loa ai  
E ola mau 'o Kamehameha

Nou e Pauahi lani nui  
Ka mana'o e ho'oho hau'oli nei  
Ola ia 'oe nā kini pua  
O Hawai'i kulaiwi  
Na hana lua 'ole a ka pu'uwai  
O ke ali'i aloha  
Kau kou inoa i ka wēkiu  
A nou ku'u mele nei

Majestic stands Kamehameha  
My home of education  
In the calm of Kaiwi'ula  
Adorned by kiawe trees  
It is a home that I love  
And of which I'm always proud  
Long may Kamehameha live

For you, O great Pauahi, high chiefess  
Our exclamations of joy  
Life is granted by you to the multitudes of  
descendants  
Of Hawai'i's native stock  
The unequalled gift from the heart  
Of the beloved chiefess  
May your name be highly honored  
And for you is this, my song

### **Rapid Transit Hula**

‘O ke ka‘a rapid transit ka‘u aloha  
I ka nome mālie i ke ala hao

The Rapid Transit is my delight  
As it rolls gently along on the rails

Hao ana i ka mana o ke kalaiwa  
‘Ehuehu i ke kula loa o Kalihi

The driver turns on the power  
Kicking up dust on the plains of Kalihi

Ho‘olale mai ana e huli ho‘i  
E ‘ike i ka nani o ke kapitala

Hurry now and turn about  
And see the beauty of the capital town

Ka ihona o ke kula o Kalihi  
Pā ana ka makani po‘aihale

Moving down the slope of Kalihi’s plain  
The Po‘aihale winds blow gently

### **Lei Aloha Lei Makamae**

E ku‘u lei, e ku‘u lei  
Lei aloha na‘u, lei makamae  
Eia au ke kali nei  
Ho‘i mai kāua, ho‘i mai e pili.

Beloved one, beloved of mine  
To me you’re precious, a precious lei  
Alone I wait, my heart is yearning  
Come my love, abide with me

Ko aloha ka‘u, ko aloha ka‘u  
E hi‘i poi nei, hi‘i poi mau no  
Nā kau a kau, nā kau a kau  
Nou ho‘okahi, nā li‘a a loko

Your love is  
What I cherish always  
For all time  
It is only you that I long for

Āhea lā ‘oe, maliu mai  
E ku‘u lei, e ku‘u lei  
Makamae  
Ho‘i mai kāua e pili

Heed my prayer  
Beloved  
My precious one  
Come and let us be together

### **Sources**

*Hawaiian music and Hula Archives*. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai‘i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.